



不無印廣
需法刷告
退投刷
回遞品

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳恩美、蕭家雯

指導單位 | 勞動部勞動力發展署

執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 高源隆、施鶯音、鄭碧玉、陳玉蓮、謝珮瑩、

翁弘騏、黃御宇、孫乙華

製作單位 | 曦望數位設計印刷庇護工場

國際移工 Talk 刊物將改為季刊囉

Tạp Chí Talk Lao Động Người Nước Ngoài Sẽ Đổi Thành Tạp Chí Hàng Quý

親愛的移工朋友們，國際移工 Talk 刊物將自
下一期 4 月 (第 34 期) 起由月刊改制為季刊囉，

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến,
Tạp chí Lao Động Người Nước Ngoài sẽ cải chế từ
Tạp chí hàng tháng thành Tạp chí hàng quý kể từ

文章內容、型式及篇幅也會進行升級，敬請期待！

tháng 04 kỳ tiếp theo (kỳ thứ 34), nội dung, hình
thức và độ dài của văn bản cũng sẽ tiến hành nâng
cấp, kính mong các bạn đón xem!

進香介紹

Giới Thiệu Về Tiến Hương

親愛的移工朋友們，每年的媽祖進香遶境是
臺灣民間常見的宗教活動，信徒們會自發性地追
隨媽祖鑾駕在臺灣各地遶境，藉由長途跋涉以答
謝神恩、祈福消災、保佑親人或洗滌罪業。

最盛大的就是臺中市的大甲媽祖遶境進香，
時間是每年的農曆 3 月 (約為國曆 4 月) 舉行，
時間為期九天八夜，以徒步方式進香，一路上有
信眾或企業提供免費的吃、喝、住等，沿途擺設

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến,
lễ hội rước kiệu tiến hương MaZu hàng năm là hoạt
động tôn giáo dân gian thường gặp tại Đài Loan, các
tín đồ sẽ tự theo đuổi ngai kiệu MaZu rước kiệu khắp
nơi tại Đài Loan, với phương thức đi bộ trên chuyến
đi dài để đáp tạ ân đức của MaZu, cầu phúc tiêu tai,
phù hộ cho người thân hoặc gạt rửa nghiệp tội.

Hoạt động lớn nhất là lễ hội rước kiệu tiến
hương MaZu Đại Giáp tại thành phố Đài Trung, thời
gian tổ chức vào tháng 03 âm lịch (khoảng tháng 04

香案迎駕，媽祖進香團所經之處隨時
可見跪地迎接媽祖的民眾，或者
排成一列鑽轎腳，讓神轎從民眾身
上跨過，依民間習俗認為可獲得神明保佑。

遶境進香活動不僅是一項單純的宗教活動，也是
信眾們的聯誼活動，更承載著無數信徒的苦難，
藉由宗教的力量安撫心靈、淨化人心，讓信徒們
心靈得到撫慰。

dương lịch) hàng năm, trong khoảng thời gian 9 ngày
8 đêm, bằng phương thức đi bộ tiến hương, trên suốt
đường đi có tín chúng hoặc Doanh nghiệp cung cấp
ăn, uống, nơi nghỉ miễn phí, ven đường có bàn đặt
lư hương nghênh kiệu, những nơi đoàn tiến hương
MaZu đi qua đều có thể thấy được người dân quý
đất nghênh đón MaZu mọi lúc, hoặc xếp thành một
hàng dài để kiệu Thần đi qua người, theo tập tục dân
gian cho rằng như thế có thể được Thần linh phù hộ
độ trì. Hoạt động rước kiệu tiến hương không chỉ là



một hoạt động tôn giáo đơn thuần, mà còn là hoạt động giao lưu hữu nghị, còn mang đi những đau khổ và kiếp nạn của vô số tín đồ, an ủi tâm linh, tịnh hóa

nhân tâm bằng sức mạnh của tôn giáo, khiến tâm linh của các tín đồ được an ủi phần nào.



照顧失智長輩須知

Những Điều Cần Biết Về Chăm Sóc Người Cao Tuổi Mất Trí

親愛的移工朋友們，你是否正在照顧失智症的長輩呢？想讓多了解失智症照護技巧嗎？提供以下幾點給你參考：

一、照護工作交接

由雇主、原照護者在交接受護工作前，填寫照護工作交接表單，交給後續照護者，以利工作順利進行。

二、依循照顧計畫

請雇主訂定照顧計畫，如病人的整日作息行程、注意事項，亦包含適當的照護者用餐、休息時間，按表執行，可減輕工作難度。

三、運用照護資源

請雇主向當地醫療院所或長照中心洽詢照顧技巧訓練課程，或申請護理師到家教學，若需要

技術性的醫護服務，可申請居家護理訪視，由專業人員進行護理指導及服務事宜。

四、申請免費到宅訓練

請雇主申請護理師及通譯人員共同到宅，以一對一的指導方式，提供照護者必要、合適的照顧技巧指導及生活關懷。本處這幾年均有提供免費到宅指導外籍移工看護技巧，想知道今年開辦時間請密切注意「手牽手 at Taipei」粉絲專頁喔！

臺北市勞動力重建運用處 失智症照顧手冊線上版
中印尼文版 <https://reurl.cc/ObNdXg>

中英文版 <https://reurl.cc/jdEx5q>

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, bạn hiện đang có chăm sóc người cao tuổi mắc bệnh mất trí không? Muốn biết thêm kỹ năng chăm sóc người bệnh mất trí? Cung cấp mấy điểm sau đây để bạn tham khảo:

I. Bàn giao công việc chăm sóc

Trước khi bàn giao công việc chăm sóc, Chủ thuê, người chăm sóc ban đầu phải điền Bảng bàn giao công việc chăm sóc, giao cho người chăm sóc tiếp theo, để tiện cho công việc được tiến hành thuận lợi.

II. Thực hiện theo kế hoạch chăm sóc

Yêu cầu Chủ thuê lập kế hoạch chăm sóc, như hành trình sinh hoạt cả ngày của người bệnh, những điều cần chú ý, và bao gồm bữa ăn, thời gian nghỉ ngơi phù hợp của người chăm sóc, thực hiện theo kế hoạch, có thể giảm nhẹ mức độ khó trong công việc.

III. Vận dụng nguồn tài nguyên chăm sóc

Yêu cầu Chủ thuê liên hệ với Bệnh viện / Phòng khám Y tế hoặc Trung tâm Chăm sóc Lâu dài tại địa phương để được tư vấn khóa huấn luyện kỹ năng chăm sóc, hoặc đăng ký nhân viên hộ lý đến tận nhà

dạy học, nếu có nhu cầu về dịch vụ chăm sóc Y tế mang tính kỹ thuật, thì có thể đăng ký nhân viên hộ lý tại nhà đến tận nhà thăm hỏi, nhân viên chuyên nghiệp sẽ tiến hành hướng dẫn và dịch vụ hộ lý.

IV. Đăng ký đến tận nhà huấn luyện miễn phí

Yêu cầu Chủ thuê đăng ký nhân viên hộ lý cùng thông dịch viên đến tận nhà, cung cấp cho người chăm sóc hướng dẫn kỹ năng chăm sóc và quan tâm đời sống cần thiết, thích hợp bằng phương thức hướng dẫn một thầy một trò. Phòng chúng tôi mấy năm gần đây đều có cung cấp dịch vụ tới tận nhà hướng dẫn kỹ năng miễn phí cho khán hộ công người nước ngoài, muốn biết thời gian mở khóa huấn luyện năm nay, xin vui lòng chú ý mật thiết trang người hâm mộ “Tay nắm tay at Taipei”!

Phòng Vận dụng Tái tạo Sức lao động thành phố Đài Bắc, phiên bản online Sổ tay chăm sóc người bệnh mất trí

Phiên bản Trung – Indonesia <https://reurl.cc/ObNdXg>

Phiên bản Trung – Anh <https://reurl.cc/jdEx5q>

出門前安全須知

Những Điều Cần Biết Về An Toàn Trước Khi Ra Khỏi Cửa

親愛的移工朋友們，居家安全要 FOLLOW，與被看護人出門前應該注意哪些地方？提供以下幾點作為參考：

一、拔掉家中電器插頭：

無人在家時，應拔掉家電插頭，尤其是長期使用容易忽略的電器，例如電視、檯燈、熱水器、神明燈等，可避免因積汗導電、電線走火所產生的電器火災。



二、關閉瓦斯爐與瓦斯總開關，確定無殘留火源：

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, an toàn tại nhà cần FOLLOW, cần chú ý những điều gì trước khi ra khỏi cửa cùng khán hộ công? Cung cấp mấy điểm sau đây để bạn tham khảo:

I. Rút đầu cắm của các thiết bị điện trong nhà:

Khi không có ai ở nhà, phải rút đầu cắm thiết bị điện gia dụng, nhất là những thiết bị điện sử dụng lâu dài và dễ không để ý tới, ví dụ tivi, đèn bàn, phích nước nóng, đèn trên bàn Thần linh v.v..., có thể tránh truyền dẫn điện, cháy dây điện do tích bụi bẩn gây hỏa hoạn thiết bị điện.

II. Đóng bình gas và tổng công tắc gas, xác nhận không còn nguồn lửa bị bỏ sót:

Đóng tổng công tắc gas, nếu ra ngoài và trở

關閉將瓦斯總開關，若外出返家發現有濃濃瓦斯味，謹記「禁、關、推、離」口訣：「禁」止產生火花，例如開關電器或抽菸、「關」閉瓦斯氣源總開關、輕「推」開門窗使空氣流通、快速「離」開現場，至安全的地方或視需要報警求救。

三、其他小提醒：

檢查水龍頭是否關緊。

廚餘清理，避免蚊蟲孳生。

門窗確實關閉、避免宵小有機可趁。



về nhà phát hiện có mùi gas nồng nặc, phải ghi nhớ khẩu quyết “cắm, tắt, đẩy, rời”: “Cắm” tạo tia lửa, ví dụ đóng tắt thiết bị điện hoặc hút thuốc lá, “tắt” tổng công tắc nguồn khí gas, “đẩy” nhẹ cửa sổ để không khí lưu thông, nhanh chóng “rời” khỏi hiện trường, đến nơi an toàn hoặc báo cảnh sát hỗ trợ khi có nhu cầu.

III. Lời nhắc nhỏ khác:

Kiểm tra vòi nước đã đóng chặt hay chưa.

Dọn sạch thức ăn thừa, tránh để muỗi và côn trùng sinh sôi.

Xác nhận cửa / cửa sổ đã đóng kín, tránh để kẻ trộm thừa cơ len vào.



1955 專線介紹

親愛的移工朋友們，您知道「1955 外籍移工 24 小時諮詢保護專線」嗎？

1955 專線是為積極保障雇主及移工之權益，整合原有眾多保護專線以提升服務效率，勞動部開通「1955 外籍移工 24 小時諮詢保護專線」，移工、雇主及一般民眾均可透過市話、手機或公用電話（插卡）撥打，是全國性 24 小時單一諮詢申訴窗口、全年無休服務、雙語接聽（中文、英語、泰語、印尼語、越南語）、免付費。

提供服務內容：

1. 有關勞動契約、工資、工時、職災及仲介等相關問題之諮詢服務。

Giới Thiệu Đường Dây 1955

2. 申訴服務：如有勞資爭議、遭受不當對待或人身侵害等申訴案件，將轉介地方政府勞工機關或司法警察機關依法查處，以保障的權益。

3. 提供法律扶助諮詢資訊：如因勞資爭議產生相關法律問題，可提供相關法律扶助的資訊。

4. 轉介保護安置服務：如因法令爭議、遭受人身侵害或人口販運，將視需要轉介地方政府勞工機關評估臨時安置事宜。

5. 提供其他相關部門服務資訊：如問題涉及其他相關部門將提供相關聯絡資訊，如衛生福利部、內政部移民署及警察機關等單位。

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, bạn có biết “đường dây tư vấn bảo vệ 24 giờ dành cho lao động người nước ngoài 1955” không?

Đường dây 1955 đảm bảo tích cực quyền lợi cho Chủ thuê và lao động người nước ngoài, tổng hợp nhiều đường dây bảo vệ vốn có để nâng cao hiệu quả phục vụ, Bộ Lao động mở “đường dây tư vấn bảo vệ 24 giờ dành cho lao động người nước ngoài 1955”, lao động người nước ngoài, Chủ thuê và người dân bình thường đều có thể gọi vào đường dây bằng điện thoại cố định, điện thoại di động hoặc điện thoại công cộng (cắm thẻ), là kênh tư vấn khiếu nại đơn nhất 24 giờ trên toàn quốc, phục vụ cả năm không nghỉ ngày nào, phiên dịch song ngữ nghe máy (tiếng Trung, tiếng Anh, tiếng Thái, tiếng Indonesia, tiếng Việt), miễn phí.

Cung cấp nội dung dịch vụ:

1. Dịch vụ tư vấn các vấn đề liên quan Hợp đồng lao động, tiền lương, số giờ làm việc, tai nạn nghề nghiệp và môi giới v.v...
2. Dịch vụ khiếu nại: Nếu có vụ việc khiếu nại tranh chấp giữa Chủ thuê và người lao động, bị đối

xử bất đáng hoặc xâm hại cơ thể / tính mạng, sẽ chuyển cho Cơ quan Lao động Chính quyền địa phương hoặc Cơ quan Cảnh sát tư pháp điều tra xử lý theo quy định pháp luật, để bảo đảm quyền lợi cho người đương sự.

3. Cung cấp thông tin tư vấn hỗ trợ pháp luật: Nếu phát sinh vấn đề pháp luật có liên quan bởi tranh chấp giữa Chủ thuê và người lao động, có thể cung cấp thông tin hỗ trợ pháp luật có liên quan.
4. Chuyển cho dịch vụ sắp xếp chôn bảo vệ dung thân: Nếu do tranh chấp pháp lệnh bị xâm hại cơ thể / tính mạng hoặc buôn bán người, có thể chuyển sang Cơ quan Lao động Chính quyền địa phương tùy theo nhu cầu để đánh giá việc sắp xếp chôn dung thân tạm thời.
5. Cung cấp thông tin dịch vụ của các Bộ phận liên quan khác: Nếu vấn đề có liên quan đến các Bộ phận có liên quan khác thì sẽ cung cấp thông tin liên lạc liên quan, các Đơn vị như Bộ Phúc lợi Y tế, Sở Di dân – Bộ Nội chính và Cơ quan Cảnh sát.



貓空喝茶賞花 Uống Trà Ngắm Hoa Trên MaoKong

親愛的移工朋友們，貓空位於臺北市文山區，魯冰花是貓空茶園經常使用的綠肥作物，花期大約從3月至4月，每年冬茶採收後種植魯冰花種子，冬天播下種子大約3個月後盛開，茶園則形成魯冰花與茶樹黃綠相間的美麗畫面，走在樟樹步道上，迎風而來是魯冰花散發著一股清香。

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, MaoKong nằm tại khu Văn Sơn, thành phố Đài Bắc, hoa lupin là chất phân bón xanh thường được sử dụng trong vườn trà MaoKong, mùa hoa nở vào khoảng tháng 03 đến tháng 04, hàng năm sau khi thu hoạch trà đông sẽ trồng hạt giống hoa lupin, gieo hạt mùa đông thì sau khoảng 3 tháng sẽ ra hoa, vườn hoa sẽ hình thành cảnh đẹp vàng xanh giữa hoa lupin và cây trà, đi dạo trên đường đi bộ hàng cây dã hương, một mùi hương phảng phất của hoa lupin hòa theo gió bay tới.

Người dân đến MaoKong ngoại trừ ngắm hoa,

民眾來貓空除了賞花，還可以品茶、吃茶餐、漫步樟樹步道賞一整片金黃色花海，體驗近郊的茶園風光，天氣好時還能遙望臺北101大樓喔！
交通方式：搭乘捷運文湖線至「動物園站」2號出口，步行3分鐘轉乘貓空纜車，搭乘至「貓空站」下車。

còn có thể thưởng thức trà, ăn bữa ăn trà, tản bộ trên đường đi bộ hàng cây dã hương ngắm một vùng biển hoa màu vàng kim, trải nghiệm phong cảnh vườn trà ngoại ô, khi thời tiết đẹp còn có thể nhìn thấy tòa nhà 101 Đài Bắc từ xa!

Phương thức giao thông:

Ngồi tuyến Văn Hồ tàu điện ngầm đến công số 2 “trạm Vườn Bách Thú”, đi bộ 3 phút chuyển sang ngồi cáp treo MaoKong, ngồi đến “trạm MaoKong” thì xuống xe.